

## ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры иностранных языков института истории, философии и политических наук федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина» Федотовой Оксаны Сергеевны о диссертации Климовой Татьяны Андреевны на тему «Языковое сознание билингва и его отражение в англоязычном художественном тексте (на материале произведений Кадзуо Исигуро)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки)

Диссертационное исследование Климовой Татьяны Андреевны выполнено в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы и посвящено изучению когнитивно-функциональных аспектов репрезентации билингвального языкового сознания в англоязычном художественном тексте. Исследование выполнено в основном на материале произведений британского писателя японского происхождения Кадзуо Исигуро общим объемом 2722 страницы. В качестве дополнительного материала использовались произведения еще нескольких англоязычных писателей японского происхождения, которые подтвердили выдвинутые автором диссертации предположения. Общий объем материала составляет 3518 страниц. Автор проводит моделирование особенностей стиля англоязычного писателя-билингва и исходит из гипотезы о том, что специфика образов персонажей, отражающих авторское сознание, характер базовых концептов, представляющих доминантные смыслы текста, и особенности образов сознания, служащих базой-источником используемых в тексте метафор, являются наиболее значимыми параметрами при реконструкции билингвального художественного сознания.

Применение когнитивно-культурологического подхода к исследованию специфики языкового сознания и картины мира писателей-билингвов представляется весьма **актуальным** как в теоретическом, так и в практическом плане. Учет всех уровней языковой личности при анализе художественного

билингвизма остается одной из нерешенных проблем в когнитивистике, а из-за стремительного роста числа англоязычных писателей-билингвов, изучающие английский язык часто сталкиваются с трудностями при интерпретации культурологических понятий в художественном тексте и в речи.

В настоящее время в отечественной и зарубежной лингвистике имеется большое количество работ, выполненных в русле когнитивной стилистики. Особенностью исследования, проведенного Климовой Татьяной Андреевной, является когнитивно-культурологический подход к анализу художественного билингвизма, в том числе реконструкция авторского сознания писателя-билингва и описание когнитивного стиля автора на основе созданных им текстов. Впервые выделяются языковые средства, участвующие в экспликации билингвального художественного сознания, что свидетельствует о научной новизне работы.

**Теоретическая значимость** диссертации Климовой Татьяны Андреевны не вызывает сомнений. Полученные в исследовании новые результаты вносят вклад в дальнейшую разработку современной когнитивной стилистики, а также задают новый и перспективный ракурс решения спорных вопросов когнитивистики, касающихся статуса художественного билингвизма. Можно сказать, что положения и выводы данной диссертации имеют значение для общей лингвистики, так как предложенная автором методика описания художественного стиля писателя-билингва применима и к материалу других языков. Справедливо также отметить, что полученные результаты могут способствовать более глубокому пониманию английского языка как языка международного общения и обеспечивать бесконфликтную коммуникацию представителей разных наций и культур.

**Практическая значимость** проведенного исследования состоит в возможности использования его результатов в лекционных курсах по стилистике английского языка, когнитивной лингвистике, литературе Великобритании и США, межкультурной коммуникации, в практике



преподавания интерпретации англоязычного художественного текста. Кроме того, они могут найти применение при написании дипломных и курсовых работ, в научно-исследовательской деятельности и практике.

Диссертация Климовой Татьяны Андреевны имеет логичную и четкую структуру, которая в полной мере соответствует решению поставленных задач. Она состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной научной литературы, списка использованных словарей и списка источников фактического материала. В главах диссертации последовательно излагаются теоретические положения и результаты проведенного анализа, иллюстрируемые удачно отобранными примерами. Каждая глава сопровождается выводами, вытекающими из ее содержания.

Во введении определяется объект и предмет исследования, обосновывается актуальность и научная новизна работы, ее теоретическая и практическая значимость, формулируются цель и задачи исследования, определяются основные положения, выносимые автором на защиту.

В первой главе «Теоретические основания исследования языковых средств экспликации специфики билингвального языкового сознания в англоязычном художественном тексте» диссертант определяет основные понятия, используемые в работе. Автор справедливо отмечает, что «одной из важнейших задач, стоящих перед когнитивной стилистикой, является описание связи между структурами художественного языка и ментальными процессами, и, как следствие, обнаружение глубинных смыслов текста» (с. 33). Здесь автор приводит подробный теоретический обзор литературы, посвященной определению когнитивной стилистики, когнитивной поэтики, когнитивного стиля, художественного концепта, когниции, а также анализирует различные классификации и виды билингвизма и поднимает вопрос о художественном билингвизме в мировой литературе.

Глава II «Совокупность языковых средств, эксплицирующих специфику билингвального языкового сознания в англоязычном художественном тексте», безусловно, важна с точки зрения описания характерных черт персонажей

художественных произведений писателей-билингвов и выделения базовых концептов, выражающих доминантные смыслы в произведениях К. Исигуро. Автор предлагает характеристику концептуальных метафор в текстовом пространстве двуязычных писателей. Климова Татьяна Андреевна приводит подробный анализ примеров из художественных произведений с декодированием содержащихся в них смыслов и интенций говорящего. Таблицы, представленные во второй главе диссертации, помогают лучше понять и представить себе смыслы анализируемых концептов и источники многообразия их репрезентантов.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования и намечаются перспективные вопросы дальнейшего исследования билингвального художественного сознания.

Список литературы состоит из 217 источников и содержит перечень научной литературы на русском и английском языках, использованной в работе.

Структура диссертации, теоретическое обоснование и анализ материала свидетельствует об обоснованности сделанных автором выводов. Все выдвигаемые положения убедительно аргументируются, а приводимые метафорические концепты иллюстрируются примерами. Сочетание теоретического подхода, используемых методов исследования и отобранных для анализа примеров позволяют сделать вывод о том, что полученные результаты исследования достаточно достоверны.

Несмотря на положительную оценку выполненного исследования, по содержанию диссертации Климовой Татьяны Андреевны имеется несколько вопросов и замечаний.

1. На с. 85 диссертации указывается, что основным средством передачи внутреннего мира персонажей, находящихся на стыке культур, является прием интроспекции. Однако, следующие далее в тексте диссертации контексты (1) и (2), а также многие другие представляют собой диалог между персонажами, а, как известно, прямая речь не относится к проявлениям интроспекции.



Интроспекция – это внутреннее ментальное, эмоциональное и физическое состояние персонажа, не видимое другим персонажам. В примере (3) представлена внутренняя речь персонажа. Не могли бы Вы пояснить, какие виды художественной речи позволяют наиболее полно отразить характеристику персонажа: прямая речь персонажей, внутренняя речь персонажей, речь автора? В каких случаях персонаж открывает себя как личность наиболее полно: во внутренних размышлениях с самим собой или в диалоге с другими персонажами?

2. Во второй главе диссертации указано, что одним из базовых концептов в романах К. Исигуро выступает концепт MEMORY. В работе подробно представлены лексико-грамматические средства реализации данного концепта, что вполне обосновано в рамках поставленных в исследовании целей и задач. Однако, хотелось бы также уточнить, о чем именно чаще всего вспоминают персонажи? Фигурируют в основном положительные или отрицательные воспоминания? Какие события прошлого больше всего заботят героев в настоящем?

3. В диссертации подробно анализируются базовые концепты MEMORY, NOSTALGIA, HOUSE/HOME, LIFE/DEATH, DIGNITY. Хотелось бы уточнить, можно ли выделить какой-либо концепт, который преобладает в наибольшей степени в произведениях К. Исигуро? Если да, то с чем это может быть связано?

4. В работе концепт LIFE/DEATH анализируется на примере шестого романа К. Исигуро «Не отпускай меня», в котором он является главной смысловой доминантой. Не могли бы Вы пояснить, встречается ли данный концепт в других произведениях писателя? Если да, то как он реализуется?

Сделанные замечания не умаляют достоинств научного исследования, обладающего несомненной научной новизной, теоретической и практической значимостью. Автореферат, статьи, опубликованные по теме диссертации, в том числе статьи в рецензируемых изданиях ВАК РФ, достаточно полно раскрывают теоретические и практические аспекты проведенного исследования.

На основании вышеизложенного можно заключить, что диссертационное исследование «Языковое сознание билингва и его отражение в англоязычном художественном тексте (на материале произведений Кадзуо Исигуро)» является самостоятельным, завершенным исследованием и соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842), а ее автор, Климова Татьяна Андреевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки).

### ОФИЦИАЛЬНЫЙ ОППОНЕНТ

доктор филологических наук  
(специальность 10.02.04 – Германские языки),  
доцент, профессор кафедры иностранных языков  
института истории, философии и  
политических наук РГУ  
имени С.А. Есенина

*Фед*



О.С. Федотова

07 июня 2024 г.

проректор по цифровому развитию  
и инновационной деятельности  
РГУ имени С.А. Есенина



*А.С. Асаев*

А.С. Асаев

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»  
390000 г. Рязань, ул. Свободы, 46  
телефон (раб.) +7(4912)280445;  
E-mail: [o.fedotova@365.rsu.edu.ru](mailto:o.fedotova@365.rsu.edu.ru)